

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語(9ヶ国語)と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年
10月号

- Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
- 技能实习生之友
- Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
- Sahabat Peserta Pemagangan
- วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

- မြန်မာပြည်သုတေသနကျောင်းမှုပေါ်လုပ်နာဏ်
- အတတ်ပညာကျွမ်းကျင့်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
- Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
- Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

ベトナム人技能実習生11人が、好きな生地で巾着と髪飾りを作り、みんなで浴衣を着て祭りに参加しました。
(株式会社ガードナー)

JITCOホームページの「技能実習Days」から1枚を選んで掲載しています。(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!
技能実習情報

- ・結核について
- ・「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

PICK UP!
充実ニッポンLife

- 大雨などの自然災害と対策

マンガで知ろう 日本人の気もち …… 1
書くよりハンコ

Bản tiếng Việt 3
[ベトナム語版]

中文版 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ မူ 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар 29
[モンゴル語版]

English Version 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ!
こくごのもり 38
正しい字は



まるい 丸井さん、朝からハンコを

たくさん押した1日でしたね。

Một ngày phải đóng dấu suốt từ sáng đến tối của cô Marui.

丸井，真是从早上开始盖了很多章的一天啊。

Buong araw na gumagamit ng seal si Marui san.

Ibu Marui, 1 hari ini dari pagi banyak menekan hanko, ya.

olean ha nje wane k'olum malyu prak'ebank k'aradang'ae t'le xayn'yein
 k'lyra h'ayi 'pooy reis: t'ieh'a pooy ien sekk'lyu b'at'ay k'yayk'ya
 k'ye k'yei j'ang'ae t'ieh'a
 haq'as'is'as' t'ar'chayak' မနက'ကတည်းက လက်မှတ်တံပိုး
 အများ: ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း ဗြိုင်း

Марүй сангийн хувьд, өглөөнөөс эхлээд л олон удаа тамга дарсан өдөр байлаа, тийм ээ.

Ms. Marui's day was full of stamping her seal, from morning till night.

Dùng dấu hơn là viết tay 不签名用印章
Mas madami pa nilalagyan ng personal seal (hanko) kaysa magsulat
Hanko Daripada Menulis ใช้ตราประทับมากกว่าเขียนื่อ
ဂယ်ကရာဇ်နီးဆေးစေသူ လက်နွဲရေးဘတ် တံပိုး
Гарын үсэг зурахаас илүүтэйгээр тамга дардаг Seal Instead of Signature

10:00 giờ sáng: Tại công ty bất động sản

AM10:00 不动产公司

10:00a.m. Sa opisina ng real estate

Pk.10.00 Di sebuah perusahaan properti

AM10:00 ที่บริษัทอสังหาริมทรัพย์

10:00 ж.д. Банк

AM 10:00 အောင်ခွဲစွာခံခြင်းမှာ

Үдээс өмнө 10:00 Үл хөдлөх хөрөнгийн
компани дээр

AM10:00 At a real estate agency

3:00 giờ chiều: Tại ngân hàng

PM3:00 银行

3:00p.m. Sa banko

Pk.15.00 Di bank

PM3:00 ที่ธนาคาร

10:00 ж.д. Банк

Үдээс хойш 15:00 Банкин дээр

PM3:00 At the bank

(3)

Mình dò vú đóng dấu phải dùng son lâm...

实在是不擅长用印泥盖章啊....

Ang hipat talaga gumamit ng red ink pad...

Tidak mahir menekan dengan bantalan stempel...

그래서 페인트를 사용하는 게 더 어렵다...

프레인팅을 하는 게 더 어렵다...

I hate using an ink pad...

④

5:00 giờ chiều: Tại nhà riêng

PM5:00 自己家

5:00p.m. Sa bahay

Pk.17.00 Di rumah

PM5:00 ที่บ้าน

10:00 ж.д. Банк

PM5:00 အိမ်မှာ

Үдээс хойш 17:00 Гэртээ

PM5:00 At home

7:00 giờ tối: Tại nhà riêng

PM7:00 自己家

7:00p.m. Sa bahay

Pk.19.00 Di rumah

PM7:00 ที่บ้าน

10:00 ж.д. Банк

PM7:00 အိမ်မှာ

Үдээс хойш 19:00 Гэртээ

PM7:00 At home

(5)

Một ngày bao nhiêu lần phải đóng dấu chúa...

一整天都在盖章啊.....

Maghapon na akong naglalagay ng seal ah...

Seharian menekan hanko...

그래서 페인트를 사용하는 게 더 어렵다...

① Còn 2 chỗ nữa...

Thủ tục chuyển nhà phải đóng dấu nhiều quá...

还有两个地方.....

搬家的手续盖章的地方真多.....

Dалawa pa ...

Ang dami naman nilalagyan ng seal kapag maglilipat...

Tinggal 2 lagi...

Prosedur untuk pindah rumah, banyak yang harus diberikan hanko...

隻脚の奥に2つ...

เวลาเราต้องเข้าบ้านต้องลงตราประทับมากที่...

การเปลี่ยนถ่ายบ้านมีอยู่หลายแบบ...

เรื่องเดียวกันก็จะมีตัวอย่าง...

遭到阻碍了耶...

暨爾擷取之處，必有其一也...

Одоо 2 газар тамга дарах үлдээ ...

Нүүхэд шаардагдах бичиг цаасанд тамга дарах газар олон ...

Two more places...

There're so many places to stamp my seal when moving...

② Xin cõ đóng dấu vào đâu

请盖章

Pakilagyan po ng seal

Mohon berikan stempel nama

ကုန်ချေချမှတ်ချက်

ကျမ်းမားပြုပါ

မာမည်ရေး လက်မှတ်တံပိုးနိုင်ပေးပါ

Tамгаа дарна уу.

Please put your seal on the document.

③ ຊື່ກໍມີຄູ່ຖານຸດີກົມບໍ່ຕໍ່ກໍ່ບໍ່ໄດ້...

ແຂ່ງຕີ່ນີ້ປຸ່ງ: ຕໍ່ລົດບໍ່ສຳເນົາໂປ້ວ້ວ...

Би тамганды тос хэрэглэж тамга дараахад нэг л

сурамгай биш бололтой ...

I hate using an ink pad...

④ Mỗi lần đóng dấu vào lý lịch đều sợ bị hỏng nên lần nào cũng cẩn thận...

简历上的盖章绝对不能失败，每次都很紧张.....

Ang hirap magkamali sa resume kaya nakaka-nerbyos maglagay ng seal...

Selalu tegang karena tidak ingin salah untuk menekan hanko pada daftar riwayat hidup ...

ຂໍສົກເລີກຄຸກກໍ່ນີ້ທີ່ໜ້ອງປະກາດຕະຫຼາດໃນລັດ...

ເກສະຕາມ: ປະເທດລົມບໍ່ເປົ້າດັ່ງ...

ກົງຍຽງເຮັດວຽກແລ້ວ...

အမြတ်: ရັດຕະທິດທິດဖຼິຈຸດ...

CV (Товч намтар)-нд тамга дараахад, яаж ч байсан төгс цэвэрхэн дармаар

байдаг болохоор тамга дарах болгондоо биен барих юм аа ...

Stamping a seal on my resume is nerve-wracking, because I want it to be perfect...

⑤ Chuyên phát tại nhà đây. Nhờ cõ đóng dấu vào đây.

快递。请在这里盖章。

Home delivery! Pakilagyan po ng seal.

Dari layanan pengiriman paket. Mohon tekan hanko pada bagian ini.

ສ່າງພັດຕຸກກົງ

ຂໍ້ອະດັບຫຼາຍ

ຊື່ຕົກກົງເພີ້ມກົງທີ່ມາ

အອົ້າກົງເພີ້ມກົງທີ່ມາ

Achaah хүргэхэр ирлээ. Энд тамгаа дарна уу.

Hello, I have a parcel for you. Please put your seal here.

⑥ Một ngày biết bao nhiêu lần phải đóng dấu chúa...

一整天都在盖章啊.....

Maghapon na akong naglalagay ng seal ah...

Seharian menekan hanko...

그래서 페인트를 사용하는 게 더 어렵다...

⑦ មູ້ໄໝເຫຼັດ ກົມປາກ...

ທຳກົມຫຼັດ ລັດບໍ່ສຳເນົາໂປ້ວ້ວ...

Өдөржин тамга дарж байна шүү дээ ...

I've been stamping my seal all day long...

技能実習情報

Thông tin thực tập kỹ năng

Về bệnh lao phổi

結核について

Tỷ lệ mắc bệnh lao phổi ở Nhật Bản mỗi năm một giảm đi, nhưng rất tiếc là gần đây, số bệnh nhân bị lao phổi là người sinh ra ở nước ngoài đang có chiều hướng gia tăng. Lao phổi là bệnh do vi trùng lao gây ra. Khi người bệnh ho hoặc hắt hơi, vi khuẩn lao sẽ phát tán vào không khí, người khác hít phải vào phổi và bị lây nhiễm. Những biểu hiện lao phổi có phần giống hiện tượng “cảm” thông thường nên nếu không khám và điều trị kịp thời, có thể dẫn tới tử vong. Người ta nói rằng dù có bị nhiễm khuẩn thì cứ 10 người chỉ có 1 hoặc 2 người là bị phát bệnh. Tuy vậy nếu bạn thấy mình bị ho, ra đờm/dàm, sốt hoặc mệt mỏi kéo dài trên 2 tuần thì nên đến bệnh viện, trạm y tế để khám bệnh. Về cách đi khám bệnh, các bạn hãy trao đổi với tập đoàn quản lý, cơ quan tiến hành thực tập hoặc nhân viên chỉ đạo đời sống.

Để xác định được có phải là bị lao phổi hay không, người ta sẽ chụp X quang ngực và xét nghiệm đờm/dàm. Nếu xác định là mắc bệnh thì hầu hết các trường hợp đều được điều trị bằng thuốc uống. Việc chiếu X quang ngực có trong mục kiểm tra sức khỏe định kỳ. Mới đây, Cơ quan Thực tập sinh Người nước ngoài (OTIT) đã gửi thông báo tới các cơ quan tiến hành thực tập và các đoàn thể quản lý kêu gọi hãy lưu ý tới việc kiểm tra sức khỏe để sớm phát hiện ra trường hợp mắc bệnh lao phổi. Bản thân các bạn thực tập sinh cũng đừng coi nhẹ việc kiểm tra sức khỏe, cần hiểu biết về bệnh lao phổi và hàng ngày nên cẩn thận tự bảo vệ sức khỏe của mình.

日本における結核罹患率は年々減少していますが、残念ながら外国生まれの患者は近年増加傾向にあるそうです。結核とは結核菌によって起こる病気です。結核患者が咳やくしゃみをした時に空気中に飛び散った菌を、肺の奥まで吸い込むことで感染します。その症状は非常に「風邪」によく似ていますが、放つておくと命に係わる病気です。感染しても発病(症状が出る)するのは10人に1人か2人といわれていますが、もし咳、痰、発熱、身体のだるさが2週間以上続いたら、病院や診療所等の医療機関を受診してください。受診のしかたなどについては、監理団体や実習実施者の生活指導員に相談しましょう。

結核は胸部X線検査や喀痰検査などで診断でき、もし結核と診断されても殆どの場合、薬で治すことができます。胸部X線検査は皆さんが定期的に受ける健康診断の検査項目に含まれています。先ごろ外国人技能実習機構(OTIT)は実習実施者や監理団体に対して、結核罹患を念頭に置いてこの健康診断を実施するようとの通知を出しました。技能実習生の皆さん自身も、健康診断を疎かにすることなく、また病気について理解し、普段から健康管理をすることが大切です。

Thông báo Danh sách người đoạt giải “Cuộc thi Viết tiếng Nhật lần thứ 26 của Thực tập sinh- Tu nghiệp sinh người nước ngoài”

Xin cảm ơn các bạn đã gửi bài dự thi đến “Cuộc thi viết tiếng Nhật lần thứ 26 của Thực tập sinh – Tu nghiệp sinh người nước ngoài”. Trong số 2.151 bài viết được gửi đến, qua việc tuyển chọn kỹ càng, đã có 28 bài viết đoạt giải (4 giải nhất, 4 giải nhì và 20 giải 3).

Những bài viết đoạt giải sẽ được đăng trong “Tuyển tập những bài trúng giải” và được phát trong buổi giao lưu của JITCO, đồng thời được đăng trên trang chủ của JITCO. Mọi các bạn cùng truy cập.

 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

Sau đây là danh sách các bạn đoạt giải

「第26回外国人技能実習生・ 研修生日本語作文コンクール」 入賞者のお知らせ

この度は「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」にたくさんのご応募をいただきありがとうございました。2,151編の作品の中から、厳正な審査の結果、28名の入賞者(最優秀賞4名、優秀賞4名、優良賞20名)を決定いたしました。

入賞作品は「優秀作品集」としてとりまとめて、JITCO交流大会等でお配りしています。JITCOのホームページでも公開していますので、是非ご覧ください。

 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

【Về dịch vụ tư vấn bằng tiếng mẹ đẻ】

★★ Tư vấn thắc mắc của tu nghiệp sinh bằng tiếng mẹ đẻ ★★

Điện thoại : 0120-022332 Fax: 03-4306-1114 Thứ ba - thứ năm hàng tuần 13 giờ ~18 giờ Thứ bảy hàng tuần 13 giờ ~ 18 giờ

Địa chỉ : Igarashi BLDG 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo.108-0023

CƠ QUAN HỢP TÁC TƯ NGHIỆP QUỐC TẾ (JITCO) Phòng Hỗ trợ Thực tập, Ban Tư vấn

◆ Giải nhất (4 bạn)

➤ NGUYEN THI KIM LINH (Việt Nam): "Hai gia đình"

➤ NGUYEN VAN CAU (Việt Nam): "Ba chiếc vòng"

➤ HO THI TU (Việt Nam): "Tôi gieo hạt và nuôi dưỡng"

➤ TRAN THI DUONG (Việt Nam): "Nỗ lực sẽ tạo ra giá trị"

◆ Giải nhì (4 bạn)

➤ TRAN VAN THUONG (Việt Nam): "Tự đi được tàu điện và phát huy kinh nghiệm đó"

➤ NGUYEN THI TUYET (Việt Nam): "Dự án 「Thay đổi cuộc sống」"

➤ YANG HAO (Trung Quốc): "Nhà ga một người"

➤ YIN XIAOLIN (Trung Quốc): "Hãy nắm lấy tay mẹ..."

◆ Giải 3 (20 bạn)

➤ LE THI TRA (Việt Nam): "Màu hồng tôi gấp ở Nhật Bản"

➤ XU HE (Trung Quốc): "Cảm ơn Nhật Bản"

➤ WAHYU AJI PRAWIRO (Indonesia): "Đừng quên mục đích của mình"

➤ TRUONG HOAI AN (Việt Nam): "Người Nhật biết nhường nhau"

➤ XU LITING (Trung Quốc): "Chất lượng sinh ra từ chân thật"

➤ WU XUE (Trung Quốc): "Đèn ơn"

➤ PHAM THI NGOC DUNG (Việt Nam): "Biết nghĩ tới người khác và sự trưởng thành của tôi"

➤ NGUYEN THI LAN THU (Việt Nam): "Lá thư của mẹ"

➤ BATTUR SUVD-ERDENE (Mông Cổ): "Nước Nhật mến yêu"

➤ MY THU HTWE (Myanmar): "Điều an ủi"

➤ CUI WEIWEI (Trung Quốc): "Trưởng lão"

➤ VO THI HUONG (Việt Nam): "Nhật ký của tôi"

➤ TRAN THI HUYEN (Việt Nam): "Cúi đầu chào – Nét đẹp trong phong tục Nhật Bản"

➤ NGUYEN THI LOAN (Việt Nam): "Những tình nguyện viên Otasuketto"

➤ AN JUN (Trung Quốc): "Sức mạnh của món natto"

➤ MAI THI HA (Việt Nam): "Điều vui nhất khiến tôi cảm động ở Nhật Bản"

➤ WANG CHANG (Trung Quốc): "Xin cảm ơn"

➤ TRAN THI PHU LINH (Việt Nam): "Quê cha đất tổ"

➤ HO THI LAN (Việt Nam): "Nhật Bản và Tôi"

➤ LI XING (Trung Quốc): "Bảo vật"

★ Xin chúc mừng các bạn trúng giải★

◆ 最優秀賞 (4名)

➤ グエン ティ キム リン『二つの家族』(ベトナム)

➤ グエン ヴァン カウ『三つのわ』(ベトナム)

➤ ホー ティ トゥ『私が撒いて育てたこと』(ベトナム)

➤ チャン ティ ズオン『努力すれば価値が生まれます。』(ベトナム)

◆ 優秀賞 (4名)

➤ チャン ヴァン トゥオン『電車に乗れるようになった経験を活かす。』(ベトナム)

➤ グエン ティ トゥエット『「チェンジ。ライフ」プロジェクト』(ベトナム)

➤ 杨 浩『一人だけの駅』(中国)

➤ 尹 晓林『母の手を繋いで…』(中国)

◆ 優良賞 (20名)

➤ レ ティ チャー『日本で出会ったピンク色』(ベトナム)

➤ 许 鹤『ありがとう日本』(中国)

➤ ワヒュ アジ プラウイロ『あなたの目的は忘れないで。』(インドネシア)

➤ チュオーン ホアイ アン『ゆずり合う日本人』(ベトナム)

➤ 徐 丽婷『質は真心から』(中国)

➤ 吴 雪『恩を返す』(中国)

➤ ファム ティ ゴック ズン『思いやる心と私の成長』(ベトナム)

➤ グエン ティ ラン トゥー『母からの手紙』(ベトナム)

➤ バトトゥル ソブドエルデネ『大好きな日本』(モンゴル)

➤ メイ トゥー トエ『心の支え』(ミャンマー)

➤ 崔 伟伟『老頭(老頭)』(中国)

➤ ボー ティ フォン『私の日記』(ベトナム)

➤ チヤン ティ フエン『お辞儀 – 日本の美しい習慣』(ベトナム)

➤ グエン ティ ロアン『おたすけっ十有志隊』(ベトナム)

➤ 安 君『納豆の力』(中国)

➤ マイ ティ ハー『日本で一番嬉しくて感謝した事』(ベトナム)

➤ 王 畅『ありがとうございます』(中国)

➤ チャン ティ フー リン『私の祖国』(ベトナム)

➤ ホー ティ ラン『日本と私』(ベトナム)

➤ 李 兴『宝物』(中国)

★ 入賞された皆様、おめでとうございます★

じゅうじつにっぽん

充実ニッポンLife Hãy có cuộc sống tại Nhật có ý nghĩa

Đối phó với mưa lớn và thiên tai nói chung

Như các bạn đã biết, Nhật Bản là một đất nước có nhiều động đất và bão. Đặc biệt, đối với các bạn thực tập sinh, những người chưa quen với phong thổ có nhiều thiên tai như Nhật Bản, thì hàng ngày việc lưu ý tới các biện pháp phòng chống thiên tai là điều rất quan trọng.

Từ cuối tháng 6 đến tháng 7 năm nay, Nhật Bản đã phải hứng chịu lượng mưa lớn kỷ lục (Cục Khí tượng Nhật Bản đã đặt tên cho hiện tượng này là “Mưa lớn tháng 7 năm 2018”). Nhiều khu vực ở Nhật đã bị thiệt hại nhiều về người và của. Trong số đó không ít thực tập sinh cũng bị thiệt hại. Vì vậy một lần nữa, chúng ta hãy cùng tìm hiểu và chuẩn bị đối phó với mưa lớn, bão và voi rồng.

✓ Đối phó với mưa lớn, bão và voi rồng

Cần phải nắm được những thông tin chính xác

Cục Khí tượng là cơ quan cung cấp “Thông tin thời tiết”. Khi có nhiều khả năng xảy ra thảm họa nghiêm trọng thì Cục này sẽ ra “Cảnh báo nghiêm trọng”, khi có nguy cơ xảy ra thảm họa nghiêm trọng thì sẽ phát “Cảnh báo”, còn khi có khả năng xảy ra thảm họa thì sẽ phát “Thông báo chú ý”. Dựa trên những cảnh báo do Cục Khí tượng đưa ra, các chính quyền địa phương sẽ ra thông báo cụ thể, tùy theo tình hình mà ra lệnh cảnh báo sơ tán hoặc ra lệnh sơ tán. Khi có “Cảnh báo đặc biệt” thì có nghĩa là tại khu vực được cảnh báo đó đang ở vào tình trạng đặc biệt bất thường. Ví dụ như 10 năm mới có một lần hoặc mỗi năm nguy hiểm chưa từng có... Khi có cảnh báo như vậy, cần tuân thủ chỉ thị sơ tán của địa phương nơi mình ở và có hành động thích hợp.

Lưu ý khi đi sơ tán

Khi địa phương nơi mình sinh sống đưa ra cảnh báo hoặc chỉ thị sơ tán thì cần phải nhanh chóng đi sơ tán theo đường đi an toàn nhất. Lũ lụt hoặc sạt lở đất cũng có thể đột ngột xảy ra, nên nếu lưỡng lự sẽ gây nguy hiểm đến tính mạng. Ngoài ra, khi thời tiết đã quá nghiêm trọng mới đi sơ tán thì rất nguy hiểm.

おおあめ しづかんさいがい たいさく 大雨などの自然災害と対策

技能実習生の皆さんもご存じのように、日本は地震や台風の多い国です。特に日本の自然風土に不慣れなことが多い技能実習生の皆さんには、普段から意識してこのような自然災害への対応について考えておくことが大切です。

今年6月末から7月にかけて降った記録的な大雨(気象庁により「平成30年7月豪雨」と命名されています)では、各地で甚大な人的・建物被害が出て、実際にこの災害に遭遇した技能実習生も少なくありません。大雨・台風・竜巻について、今一度その対策についてよく知り、備えましょう。

✓ 大雨・台風・竜巻の対策

正確な情報を把握すること

気象庁では「気象情報」を発表しており、重大な災害の危険性が著しく高まっている時は「特別警報」、重大な災害が発生する恐れがある時は「警報」、災害が発生する恐れがある時は「注意報」を発表しています。これらは市区町村ごとに発表されており、市区町村は気象庁が発表する警報・注意報を受けて、必要に応じて避難勧告や避難指示を出します。なお「特別警報」が発表された場合、その地域は数十年に1度の、これまでに経験したことのないような、重大な危険が差し迫った異常な状況にあります。ただちに地元市町村の避難情報を従うなど、適切な行動をとってください。

避難について

市区町村からの避難勧告・避難指示があった時は、安全なルートで迅速に避難しましょう。川の氾濫や土砂災害は一気に発生するため、一時の油断が命に関わります。また、天候が荒れてからの避難は非常に危険です。

Lưu ý khi có voi rồng

Khi có khả năng xuất hiện voi rồng, Cục khí tượng sẽ ra thông báo thời tiết hoặc chú ý sấm chớp. Trường hợp có nhiều khả năng xảy ra voi rồng, Cục sẽ ra "Thông báo chú ý voi rồng". Khi có "Thông báo chú ý voi rồng", trước hết các bạn cần quan sát bầu trời khu vực mình sinh sống. Nếu thấy trời tự nhiên tối sầm lại, hạt mưa lớn và có sấm thì cần nhanh chóng tìm nơi kiên cố để trú ẩn, đảm bảo an toàn cho bản thân.

たつまき 竜巻について

気象庁では竜巻が発生する可能性がある場合は気象情報や雷注意報を発表し、非常に発生しやすい状況になると「竜巻注意情報」を発表しています。竜巻注意情報が発表された場合には、まず周囲の空の様子に注意してください。空が急に真っ暗になります、大粒の雨が降り出す、雷鳴が聞こえるなどが確認された場合には、頑丈な建物に避難するなど身の安全を確保する行動をとってください。

Về việc chuẩn bị phòng tránh thiên tai thì hàng ngày cần trao đổi với nhân viên chỉ đạo cuộc sống để biết chi tiết về địa phương nơi sinh sống. Khác với động đất, các hiện tượng thời tiết khác ví dụ như bão chalendar, có thể dự báo được ít nhiều. Vì vậy các bạn hãy chú ý lắng nghe tin tức dự báo thời tiết mới nhất qua vô tuyến hoặc đài phát thanh, trên mạng internet... Gần đây, ngày càng có thêm nhiều các chính quyền địa phương có phát hành các loại sách hướng dẫn hoặc các trang mạng về phòng chống thảm họa bằng nhiều thứ tiếng để phục vụ cho người nước ngoài sống ở địa phương. Các bạn thực tập sinh hãy tìm kiếm trên mạng xem địa phương nơi mình sống có những thông tin như vậy không nhé. Chúng tôi xin giới thiệu 5 trang mạng dành cho người nước ngoài như sau:

① Trang “Tokyo Bosai” “東京防災”, có tiếng Anh và tiếng Trung Quốc

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

② “Sách hướng dẫn phòng tránh thảm họa của tỉnh Miyagi” “外国人県民のための防災ハンドブック” (có tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Indonesia...)

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

③ “Hướng dẫn tự bảo vệ trong trường hợp thiên tai” của thành phố Kofu “わが家の防災マニュアル外国語版” (Tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog)

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/bosai/gaiokugo.html>

④ “Sách hướng dẫn người nước ngoài khi có thảm họa” của tỉnh Okayama “外国人住民のための防災ガイドブック” (Tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc...)

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

⑤ “Sách hướng dẫn người nước ngoài khi có thảm họa” “福岡県「外国人のための防災ハンドブック” (Tiếng Nhật đơn giản, tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog...)

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>

自然災害への対応については、普段から地元の事情に詳しい生活指導員の方に聞いておくことが大切です。また台風等は地震と異なり、事前に情報を集めることで規模等をある程度予測することができますので、テレビやラジオ、インターネット等を活用し、最新の気象情報を入手しましょう。最近は地域に住む外国人向けに多言語で防災に関する冊子やサイトを用意している自治体等も増えていますので、皆さんも暮らす地域にもそのようなものがないか、インターネット等で探してみてはどうでしょう。例として5つをご紹介しますので、参考してください。

① 「東京防災」多言語対応 (英語・中国語等)

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/>

1002260/

② 宮城県「外国人県民のための防災ハンドブック」(ベトナム語・中国語・タガログ語・インドネシア語等)

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/>

<ftp://www.pref.miyagi.jp/soshiki/bosai-handbook.html>

③ 甲府市「わが家の防災マニュアル 外国語版」(中国語・タガログ語等)

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/>

<bosaitaisaku/bosai/bosai/gaiokugo.html>

④ 岡山県「外国人住民のための防災ガイドブック」(ベトナム語・中国語等)

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

⑤ 福岡県「外国人のための防災ハンドブック」(やさしい日本語・ベトナム語・中国語・タガログ語等)

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、

技能実習生の体験をご紹介

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>

皆様からの投稿をお待ちしています!

監理団体・実習実施者の皆様、

ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした活動の様子をご紹介ください。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。

メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。

kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

1.監理団体又は企業名、実習実施者名

2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）

3.写真

4.コメント

5.技能実習生からの声など

※一度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

●ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。

●厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問い合わせはご遠慮ください。

●ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。

●商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。

●被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。

●技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年10月号

2018年10月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCOホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



